



ROMÂNIA
UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA

Str. Mihail Kogălniceanu, nr. 1, 400084 Cluj-Napoca
Tel. (00) 40 - 264 - 40.53.00*; 40.53.01; 40.53.02 ; 40.53.22
Fax: 40 - 264 - 59.19.06
E-mail: staff@staff.ubbcluj.ro

RECTORATUL

Universitatea Babeș-Bolyai Competiția Excelenței 2010

Dosar individual

Notă: Toate datele se referă la perioada 2005-2009

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| Nume, prenume, grad did. | PELEA, ALINA, ASIST. |
| Facultatea, Catedra | Litere, Limbi Moderne Aplicate |
| Domeniul științific | Litere |
| Adresa paginii web personale | |
| Adresa e-mail | alina_pelea@yahoo.com |

Criteriul I – Output

1. Articole științifice publicate în reviste indexate ISI (cu menționare factorului de impact în cazul celor cotate)
2. Articole științifice publicate în ISI proceedings
3. Articole științifice indexate în BDI (din lista CNCSIS)

PELEA, Alina, « De la traduction des contes et de leur(s) public(s) », in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai*, 4/2008, pp. 29-37.

PELEA, Alina, « Norme et innovation dans des traductions roumaines des Nouveaux contes de fées de la Comtesse de Ségur », in *Atelier de traduction*, n° 8/2007, p. 107-118.

PELEA, Alina, « Les contes roumains traduits et publiés en Roumanie à l'ère communiste – au service de l'idéologie dominante ? », in *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, nr. 2, Risoprint, 2009, pp. 245-266.

PELEA, Alina, « Traduire Harap Alb – l'érudition et la créativité à l'épreuve du transfert culturel », in *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, nr. 1, Cluj-Napoca, Risoprint, 2008, pp. 117-124.

4. Alte articole științifice/capitole publicate în reviste/volume cu referenți (peer-reviewed)

PELEA, Alina, « Analyse des personnages de contes comme culturèmes et unités de traduction », in *Translationes*, n°1, 2009, pp. 97-117.

PELEA, Alina, « Du devenir des personnages de Perrault en roumain », in *Randonnées francophones. Minilectures en contexte*, sous la direction de Rodica Lascu-Pop, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « belgica.ro », 2007, pp. 130-149.

PELEA, Alina, « Moyens linguistiques de réalisation du transfert culturel. Étude de cas : la traduction d'un conte de Ion Creangă en français », in *Le discours spécialisé : théorie et pratique*, Actes du colloque international organisé à l'Université « Dunărea de Jos », Galați, Editura Europlus, 2006, pp. 67-74.

PELEA, Alina, « Texte et illustrations dans la traduction pour les enfants. Réflexions en marge de quelques éditions roumaines et françaises du *A Voyage to Lilliput* de Jonathan Swift », article présenté dans le cadre du *VI^e Colloque de Langue, Littérature et Stylistique* organisé par l'Université d'Isparta, Turquie, le 1-2 juin 2006, *VI. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu. Kongre Bildirileri*, Isparta, 2006, pp. 42-46.

5. Cărți științifice publicate în edituri internaționale

6. Cărți științifice publicate în edituri naționale acreditate

7. Editor de volume publicate în edituri naționale și internaționale

8. Brevete internaționale

9. Brevete naționale

10. Impact tehnologic al brevetelor: resurse financiare extrabugetare atrase în relație cu economia

11. Realizări artistice naționale și internaționale (Domeniul Arte)

(Expoziții, spectacole, concerte, publicații, filme, înregistrări)

Criteriul II – Prestigiu profesional

1. Citări ale articolelor ISI listate la Criteriul I

2. Alte citări ale lucrărilor listate mai sus

3. Citări în perioada 2005-2009 ale articolelor anterioare anului 2005

4. Distincții, premii și alte recunoașteri naționale și internaționale

Premiul III (2005) la concursul de traduceri al Uniunii Latine pentru traducerea : George F. Jewsbury, *Anexarea Basarabiei la Rusia*, Polirom, Iași, 2003,

5. Studenți naționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)

- Îndrumare lucrari de licență (număr lucrări susținute) : **18**
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute)
- Doctoranzi (lista nominală a doctoranzilor înmatriculați resp. lista nominală a tezelor susținute)
- Post-doctoranzi (lista nominală)

6. Studenți internaționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)

- Îndrumare lucrari de licență (număr lucrări susținute)
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute)
- Doctoranzi (lista nominală a doctoranzilor înmatriculați resp. lista nominală a tezelor susținute)
- Post-doctoranzi (lista nominală)

7. Membru in comitetul de redacție la reviste ISI

8. Membru in comitetul de redacție la reviste BDI

ATELIER DE TRADUCTION

9. Participări la programe/granturi de cercetare finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea)

2009-2010 membru grant internațional UE/ Comisia Europeană și Parlamentul European: Masterat în Interpretare de Conferință în valoare totală de 58276 EUR

2008-2009 membru grant internațional UE/ Comisia Europeană și Parlamentul European: Masterat în Interpretare de Conferință în valoare totală de 51932 EUR

2006-2007 membru grant internațional UE/ Comisia Europeană și Parlamentul European: Masterat în Interpretare de Conferință în valoare totală de 32636 EUR

10. Participări la programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea)

Cooperare în domeniul plurilingvismului, al diversității culturale și al relațiilor publice, 2008-2010, 14400 Euro

11. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea)

12. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea)

13. Profesor invitat la universitati de prestigiu, cu titlu oficial

14. Membru în comisii profesionale relevante, cu titlu oficial

15. Conferințe invitate internaționale

16. Membru în comitete de organizare sau științifice ale unor conferințe internaționale

III. Realizare remarcabilă

(Descrieți într-o manieră cât mai accesibilă (în maximum 1 pagină) cea mai importantă realizare științifică/tehnică/artistică din ultimii 5 ani și impactul acesteia.)

În ultimii cinci ani, activitatea mea științifică a fost consacrată tezei de doctorat în cotutelă *Aspecte culturale în traducerea basmului: română-franceză* sub coodonarea dnei Prof. Univ. Dr. Rodica Pop și a dlui Prof. Univ. Dr. Michel Ballard (Université d'Artois). Pregătirea acestei lucrări a implicat, printre altele: efectuarea unui stagiu de trei ani pe lângă Centre d'Études des Lettres Belges de Langues Françaises, în cadrul Facultății de Litere; participarea la mai multe colocvii internaționale; publicarea unor articole științifice în domeniul traductologiei; colaborarea cu revistele *Atelier de traduction* și *Translationese* în calitate de membru al comitetului de redacție; o bursă doctorală la Université d'Artois acordată de Agence Universitaire de la Francophonie. Susținerea acestei lucrări este prevăzută pentru acest an universitar.

Data:

Semnătura:

Certific validitatea datelor prezentate

Sef de catedră,